

NUMBERS

Beichuan, Sichuan has completed its application for the third group of state intangible cultural heritages for seven of its very own assets, legend of Dayu, Zhuanshanhui, Qiang nationality pushing poles, war between Qiang and Ge, Qiang stone fort, elevated house, Qiang string instrument, Xujiawan twelve lanterns. These cultural assets are on the verge of extinction on the result of the May 12 great earthquake.

近日,四川省北川县完成了大禹传说、转山会、羌族推杆、羌戈大战、羌家石碉房与吊脚楼、羌族口弦、许家湾十二花灯等7项第三批国家级非物质文化遗产名录项目的申报工作。这些文化遗产因“5.12”特大地震的破坏面临保护难题。

100 million In a bid to attract world class innovation teams, Guangdong announced its plan to disburse 80 million to 100 million yuan to the qualifying projects.

1 亿元 《广东省加快吸引培养高层次人才的意见(征求意见稿)》近日公布。根据该意见,对引进的世界一流水平的创新和科研团队,广东省财政将给予8000万元至1亿元的专项工作经费。

330,000 According to China Mobile, 330,000 people used the Chinese-English mobile GPS service during the Olympics.

33 万 据中国移动统计数据,在北京奥运会期间,已有33万人使用中英文版奥运手机地图服务。

33 起 During the ITMA ASIA + CITME, two major events featuring textile machinery, Shanghai Intellectual Property Administration teamed up with the organizer in handling 33 patent infringement disputes.

33 起 近日,在上海举行的中国国际纺织机械展览会暨ITMA亚洲展览会期间,上海市知识产权局的行政执法人员与展会主办方携手处理了33起专利侵权纠纷投诉,有效维护了权利人的合法权益。

43,905 Since last July, Beijing customs checked and released 43,905 times of athletes, referees and officials attending the Beijing Olympics, along with 1,526 groups of their baggage, or 16,256 pieces, or 1,345 tons, which ensured the rapid passage of Olympic family members and their belongings.

4.3905 万人次 今年7月以来,北京海关累计验放参加北京奥运会运动员、裁判员、官员等相关人员4.3905万人次,累计验放奥运相关进出境物资0.1526万票、1.6256万件、0.1345万吨,确保了奥运人员和物资的快速通关。

责任编辑 汪玮 汪玮 Executive Editor Wang Weiwei

China, ROK vows to shore up IPR cooperation

中韩将加强知识产权等领域合作

Chinese President Hu Jintao commenced his state visit to the Republic of Korea (ROK) in its capital, Seoul, Aug. 25. China and ROK later issued a joint communique, vowing to cement bilateral relations in politics, economy and trade, people-related exchanges, regional and international affairs. The two countries determine to intensify cooperation in trade and investment facilitation, inspection and quarantine, trade remedy and intellectual property rights, in an effort to bring forward the target of annual bilateral trade volume of 200 billion U.S. dollars to 2010.

The two nations are willing to work together to further expand bilateral economic and trade cooperation, strengthening relevant negotia-

tion and trade practice cooperation, the communique says. In addition, cooperation in fields such as environment, information and telecommunication, finance, logistics and energy will also be pushed forward. Relevant ministries and companies of the two countries signed cooperative memorandums on information technology innovation, energy saving and high tech. Joint projects in electronics and information, telecommunication technology and new energy will be launched in the next five years.

(by Zhuo Ma) 本报讯 8月25日,国家主席胡锦涛抵达韩国首都首尔,开始对韩国进行国事访问。当天,中韩双方发表了《中韩联合公报》(以下简称《公报》)。《公报》指出,双方将在政

治领域、经贸领域、人文交流领域、地区和国际事务领域加强合作。共同努力将双边贸易额达到2000亿美元的目标提前至2010年实现,为此在贸易投资便利化、质量检验检疫、贸易救济、知识产权等领域加强合作。

《公报》提出,为扩大两国经贸合作,进一步加强两国经贸磋商和贸易务实合作机制。进一步加强在环保、信息通信、金融、物流、能源等重点领域的合作。两国有关部门和企业签署《关于信息技术创新的谅解备忘录》,进一步加强和促进在信息技术领域的合作。签署《开展节能环保领域合作的谅解备忘录》,推进节能咨询、人员交流、技术开发等合作。签署《高技术领域合作的谅解备忘录》,今后5年在电子信息、通信技术、新能源等领域开展合作,积极发掘高技术合作项目。



Chinese Premier Wen Jiabao lit the Beijing Paralympic flame at the ancient Temple of Heaven in Beijing on August 28, kicking off the torch relay of the Beijing 2008 Paralympics. (by Wang Wenyang) 8月28日,北京2008年残奥会圣火采集暨火炬接力启动仪式在北京天坛祈年殿南广场举行。国务院总理温家宝点燃了圣火盆,并宣布北京2008年残奥会火炬接力开始。 本报记者 王文扬 摄影报道

IOC official praises China anti-piracy efforts

国际奥委会高度评价北京奥运会反盗版工作

In a meeting with Liu Binjie, Minister of the General Administration of Press and Publication, Hain Verbruggen, chairman of the International Olympic Committee (IOC)'s Coordination Commission for the Beijing 2008 Olympic Games, praised China's anti-piracy efforts.

China's efforts in anti-piracy work laid the foundation for the success of the Beijing Olympic Games and set a good example for the global anti-piracy work for the Olympics, said Verbruggen.

Liu said his agency along with Ministry of Public Security, Ministry of Industry and Information Technology and State Administration of Radio Film and Television set up an anti-piracy unit for the Olympics. As of now, more than 200 complaints of illegal broadcasting have been processed and 97 websites have been sanctioned.

(by Yao Wenping) 本报讯 记者从新闻出版总署获悉,第二十九届奥运会协调委员会主席海因·维尔布鲁根日前在会见新闻出版总署署长、国家版权局

局长柳斌杰时,代表国际奥委会对中国奥运版权保护工作给予了高度评价。

海因·维尔布鲁根认为,中国政府出色的反盗版工作为北京奥运会成功举办奠定了基础,也为全球奥运反盗版工作树立了榜样。

柳斌杰表示,国家版权局、工业和信息化部、广电总局等相关部门成立了奥运反盗版工作组,整合各方资源,投入很大精力,建立了快速反应机制。截至目前,共处理投诉200起,并对97家网站进行了处理。

(姚文平)

Technology innovation helps shape a perfect Olympics

科技创新助北京奥运会画上完美句号

The Games of the XXIX Olympiad is coming to a successful conclusion at the National Stadium on the night of August 24. International Olympic Committee (IOC) President Jacques Rogge said, "These were truly exceptional Games...16 glorious days which we will cherish forever." The Beijing Games materialized the concepts of "Green Olympics, High-tech Olympics and People's Olympics", leaving a huge and rich legacy both in culture and sport. The Beijing 2008 Olympic Games, entering into Olympic history

branded as exceptional, are a grand celebration of sport, a grand celebration of peace and a grand celebration of friendship.

The 16 days have witnessed superb athletic performances and sportsmanship. Over ten thousands of athletes from 204 countries and regions have competed in the Games in the Olympic spirit. They have achieved amazing results by breaking 38 world records and 85 Olympic records. Many countries and regions harvest their historically first gold or medal. (by Zhang Haizhi/Xue Fei) 本报讯 8月24日,北京奥运

会闭幕式在国家体育场隆重举行,国际奥委会主席罗格在闭幕式上指出,“这是一届真正的无与伦比的奥运会,16个光辉的日子将在我们心中永远珍藏。”“科技奥运、绿色奥运、人文奥运”的理念得到完美诠释,高科技、人性化、多元化且极具中国特色的北京奥运会以“无与伦比”之评价镌刻奥运史册。

北京奥运会在奥运史上书写了辉煌的一页。来自204个国家和地区的1万余名运动员在过去16天里挑战极限、攀越新高,刷新了38项世界纪录和85项奥运会纪录,多个国家和地区实现了奥运会金牌和奖牌零的突破。(张海涛 薛飞)

EXPRESS

Second instance slashes ESCO infringer

“ESCO”商标纠纷二审落槌

Beijing High People's Court entered the second instance decision over a Ningbo company's infringement of the US-based company ESCO's name-sake trademark. Fumei Engineering Machinery Company was caught of wrongdoing.

ESCO is a global leader in container, primarily engaging in manufacturing and selling relevant machine parts with a representative office in Beijing. ESCO applied for registration of its trademark ESCO to the Trademark Office under the State Administration for Industry and Commerce in September and October 1993 and obtained registration numbers 659425 and 663565. ESCO would later extend the terms of the registrations to 2013.

In September 2007, ESCO found Fumei-manufactured bucket teeth, tine plates and other parts with ESCO label on sale in Beijing. After gathering evidences, it

filed suit at Beijing No.2 Intermediate People's Court and sought 200,000 yuan in damages.

(by Yang Qiang) 本报讯 日前,北京市高级人民法院就浙江省宁波市鄞州福美工程机械有限公司(以下简称福美公司)侵犯美国埃斯科公司“ESCO”注册商标案做出了二审判决:福美公司行为构成侵权。

据了解,埃斯科公司是一家全球范围的仓储销售商,主要生产及销售各种机械零件,在北京设有办事处。埃斯科公司分别于1993年9月和10月在国家工商行政管理局商标局申请注册了“ESCO”商标,注册号分别为第659425号和第663565号,后上述注册商标经续展有效期均延至2013年。

2007年9月,埃斯科公司在北京某商贸公司发现了福美公司生产并销售带有“ESCO”字样的斗齿、齿座等零件,在收集了相关证据后,遂以侵犯注册商标专用权为由将福美公司诉至北京市第二中级人民法院,并索赔20万元。

(杨强)

CHINA'S IP MANUAL

Guideline on Blogs of Registered Members of the Beijing 2008 Paralympics

《北京2008年残奥会注册人员博客指南》

In a way to protect its IPRs, the International Paralympics Committee (IPC) released a guideline regulating the 2008 Paralympics attendees' behaviors in blogging.

According to the guideline, all the audio-visual materials of the Beijing Paralympics fall in the scope of IPC IPRs. All registered members' blogs shall not use words such as Paralympic, Paralympics or their equivalents in other languages in the first level domain names of their blogs. The members may only write their personal experiences during the Paralympics in the form of diary on their blogs, and shall not write interviews of other members and reports, shall not disclose any information and privacy of the third party, shall not publish any

audio-visual materials of the Paralympics. Uploaded photos may not involve games, opening and closing ceremonies and awarding ceremonies.

近日,国际残奥委会发布了《北京2008年残奥会注册人员博客指南》(以下简称《指南》),对北京残奥会知识产权保护提出了进一步要求。

《指南》明确指出,整个北京残奥会的音像资料均属于国际残奥委会知识产权范畴,北京残奥会注册人员的博客一级域名不得使用包含“残奥”、“残奥会”以及与此相同的字样。注册人员只能在博客上以个人日记的形式,发表关于奥运会的个人经历,不得包含任何对其他注册人员的采访和报道,不得公开任何涉及第三方的信息和隐私,不得发布任何关于北京残奥会活动的音像资料,上传的照片也不得包含比赛、开幕式和颁奖典礼。